

No. 72.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Echange de notes entre les Gouvernements allemand et suédois concernant la dénonciation du traité de commerce et de navigation du 2 mai 1911. Berlin, les 15 et 16 décembre 1920.

GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes between the German and Swedish Governments concerning the denunciation of the treaty of Commerce and Navigation of May 2nd, 1911. Berlin, December 15 and 16, 1920.

No. 72. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS CONCERNANT LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 2 MAI 1911. BERLIN LES 15 ET 16 DÉCEMBRE 1920¹.

No. 72. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE DENUNCIATION OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF MAY 2ND, 1911. BERLIN, DECEMBER 15 AND 16, 1920¹.

Texte officiel allemand communiqué par le Ministre de Suède à Berne. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 janvier 1921.

German official text forwarded by the Swedish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place on January 12, 1921.

KÖNIGL. SCHWEDISCHE GESANDTSCHAFT.
BERLIN.

BERLIN, den 15. Dezember 1920.

Der Unterzeichnete beehrt sich hierdurch dem Herrn Reichsminister des Äussern Dr. Simons ergebenst mitzuteilen, dass er von seiner Regierung beauftragt worden ist, den schwedisch-deutschen Handelsvertrag vom 2. Mai 1911 zu kündigen und zwar mit Ausserkraftsetzung dieses Vertrages nach einer Frist von 3 Monaten vom heutigen Tage ab, das heisst am 16. März 1921.

Der Unterzeichnete ist gleichzeitig beauftragt worden mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung geneigt ist, in Verhandlungen einzutreten über das Zustandebringen eines Modus-Vivendi-Abkommens auf Grundlage der im Verträge enthaltenen Bestimmungen allgemeiner Natur.

Der Unterzeichnete benützt auch diesen Anlass, um dem Herrn Reichsminister des Äussern Dr. Simons, seine ausgezeichnetste Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) H. v. ESSEN.

Seiner Excellenz
dem Deutschen Reichsminister des Äussern
Herrn Dr. SIMONS.

Pour copie conforme :

Stockholm au Ministère des Affaires Etrangères,
le 23 décembre 1920.

Le Secrétaire Général,

(Signé) W. BOSTRÖM.

¹ Voir Traité N° 47, volume 2, N° 1, page 59.

¹ See Treaty N° 47, volume 2, N° 1, page 59.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. IV Nd 7293.

143.969.

BERLIN, den 16. Dezember 1920.

HERR GESANDTER,

Den Empfang Ihres Schreibens vom 15. d. M., betreffend die Kündigung des deutsch-schwedischen Handelsvertrages vom 2. Mai 1911, derart, dass er am 16. März 1921 ausser Kraft tritt, beehre ich mich zu bestätigen.

Die Deutsche Regierung nimmt gern davon Kenntnis, dass die Königlich Schwedische Regierung geneigt ist, in Verhandlungen einzutreten über das Zustandebringen eines Modus-Vivendi-Abkommens auf Grundlage der im Vertrage enthaltenen Bestimmungen allgemeiner Natur, und erklärt sich ihrerseits grundsätzlich zu solchen Verhandlungen bereit.

Zugleich benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) Dr. SIMONS.

An den
Königlich Schwedischen Gesandten
Herrn Freiherrn VON ESSEN,
Hochwohlgeboren.
BERLIN.
Königlich Schwedische Gesandtschaft.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE.
BERLIN.

ROYAL SWEDISH LEGATION.
BERLIN.

15 décembre 1920.

December 15, 1920.

Le soussigné a l'honneur, par la présente, de porter à la connaissance de Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères du Reich, Dr Simons, qu'il a été chargé par son Gouvernement de dénoncer le traité de commerce du 2 mai 1911², entre la Suède et l'Allemagne, dénonciation comportant la caducité dudit traité dans un délai de trois mois à dater d'aujourd'hui, soit au 16 mars 1921.

Le soussigné a été chargé, en même temps, de déclarer que le Gouvernement Royal Suédois est disposé à entrer en négociations pour la conclusion d'un modus vivendi, reposant sur les

The undersigned has the honour herewith to inform Dr Simons, Minister of the Reich for Foreign Affairs, that he has been instructed by his Government to denounce the Swedish-German Commercial Treaty of May 2, 1911²; the Treaty in question will cease to be valid after a period of three months dating from to day, *i. e.*, on March 16, 1921.

The undersigned has also been instructed to inform the Minister of the Reich for Foreign Affairs that the Royal Swedish Government is prepared to enter into negotiations with regard to the establishment of a modus vivendi

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² De Martens, Nouveau Recueil général des Traités, 3^{me} série, Tome VIII, page 435.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State papers, 1912, Volume 105, Page 659.

stipulations de nature générale contenues dans le traité susmentionné.

Le soussigné saisit cette occasion de renouveler à Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères du Reich, Dr Simons, l'assurance de sa très haute considération.

(Signé) H. v. ESSEN.

Son Excellence

Monsieur le Dr SIMONS,
Ministre des Affaires Etrangères du Reich,

Pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère des Affaires Etrangères,
le 23 décembre 1920.

Le Secrétaire Général,
(Signé) W. BOSTRÖM.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° IV Nd. 7293.
143 969.

BERLIN, le 16 décembre 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 15 courant, relative à la dénonciation du Traité de Commerce germano-suédois du 2 mai 1911 qui, d'après cette note, expirera le 16 mars 1921.

Le Gouvernement allemand prend volontiers acte du fait que le Gouvernement Royal Suédois est disposé à entrer en négociations pour la conclusion d'un modus vivendi reposant sur les stipulations de nature générale contenues dans le traité. Il se déclare, de son côté, prêt, en principe, à entamer des pourparlers à cet égard.

Je sais cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr SIMONS.

Monsieur le Baron VON ESSEN,
Ministre Plénipotentiaire de Suède,
BERLIN,
Légation royale de Suède.

Agreement based on the provisions of a general nature which are contained in this Treaty.

I have the honour to be, etc...

(Signed) H. v. ESSEN.

To :

His Excellency Dr SIMONS,
Minister of the Reich for Foreign Affairs.

Certified true copy :

Stockholm,
at the Ministry for Foreign Affairs,
December 23, 1920.

Secretary-General.
(Signed) W. BOSTRÖM.

FOREIGN OFFICE.

No. IV., Nd. 7293.
143 969.

BERLIN, December 16, 1920.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of 15th inst., notifying the fact that the German-Swedish Commercial Treaty of May 2, 1911, is being denounced and will cease to be valid on March 16, 1921.

The German Government notes with pleasure that the Royal Swedish Government is willing to enter into negotiations with a view to bringing about a modus vivendi based on the general terms of this Treaty, and declares that it is prepared, in principle, to enter into such negotiations.

I have the honour to be, etc...

(Signed) Dr SIMONS.

To : Monsieur le Baron VON ESSEN,
Royal Swedish Minister.
BERLIN,
Royal Swedish Legation.